

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

( - Università degli Studi)

## Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-

GenCod A003819

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

**Insegnamento in inglese** WRITTEN TRANSLATION-ITALIAN-RUSSIAN-

**Settore disciplinare** L-LIN/21

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE  
**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
**Beneficiari**immatricolati nel 2016/2017

**Erogato nel** 2018/2019

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Docente** IRYNA SHYLNKOVA

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi in vari ambiti dal russo all'italiano e dall'italiano al russo. Insieme alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla teoria della traduzione e alle tecniche traduttive.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire agli studenti gli strumenti essenziali per confrontarsi con il testo da tradurre: lettura generale e puntuale del testo e individuazione del senso; percorsi di ricerca terminologica ed enciclopedica; selezione delle strategie traduttive adeguate al testo e al pubblico di destinazione; modalità di revisione della traduzione. Inoltre il corso permetterà agli studenti di acquisire le capacità di individuare, selezionare e consultare le risorse lessicografiche, nonché di ricercare e selezionare risorse terminologiche su

### METODI DIDATTICI

- lezioni frontali
- attività seminariale
- lettura, analisi e traduzione dei testi
- lavori di gruppo

### MODALITA' D'ESAME

L'esame si articola in due moduli: prova scritta e prova orale. La prova scritta consisterà nella traduzione di due testi (di circa 150 parole): dal russo all'italiano e dall'italiano al russo. Oltre alla traduzione dei testi è prevista la traduzione di n.10 frasi riguardanti le specificità della traduzione dei verbi e la traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani. L'esame orale prevede un'interrogazione sugli argomenti teorici sulla storia della traduzione e sulle strategie traduttive generali nonché quelle specifiche adottate nelle traduzioni verso/da lingua

### APPELLI D'ESAME

7 giugno 2019 ore 9.00 SP7  
3 luglio 2019 ore 9.00 SP7

**Esame orale:**  
27 giugno 2019 ore 9.00 Studio (Codacci Pisanelli)

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Durante il corso sarà affrontato lo studio degli aspetti essenziali della traduzione nelle sue diverse articolazioni e delle principali strategie traduttive.

Il corso si struttura in cinque tipi di attività che rappresentano varie fasi dello svolgimento di una traduzione:

- lettura e analisi del testo nella lingua di partenza (russo/italiano);
- individuazione delle unità di senso, del registro di lingua, delle particolarità terminologiche;
- individuazione delle strategie traduttive adeguate;
- traduzione del testo verso la lingua di arrivo (russo/italiano);
- revisione del testo tradotto; confronto e discussione sulle altre possibili scelte traduttive.

Durante il corso gli studenti effettueranno esercitazioni pratiche di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Gli argomenti della parte teorica sulle specificità della traduzione da/a lingua russa:

- Il principio di equivalenza (tipi di equivalenza, traduzione letterale e non letterale);
  - Traslitterazione (nomi propri e di luogo, termini culturali);
  - Morfosintassi ( sintagmi nominali, predicato, imperativo, proposizioni infinite, uso dei tempi, proposizioni ellittiche, traduzione dei verbi (Nikitina), traduzione dei participi, traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani (Nikitina).
  - Lessico (realia, termini polisemici, omonimi, sinonimi, significato diretto e quello traslato, uso libero e uso fraseologico delle parole);
  - Tipologie testuali (intertestualità, testo letterario, linguaggio giornalistico, discorso politico, linguaggio giuridico-amministrativo, discorso scientifico).
- 

## TESTI DI RIFERIMENTO

- Dobrovolskaja, Ju. 2016. Il Russo: L'ABC della traduzione, Milano: Hoepli Editore;
- Malinin, N. 2012. Tradurre il russo, Roma: Carocci Editore.